

روزنامه فرهنگی، اجتماعی صبح ایران

چهارشنبه ۹ مرداد ۱۳۹۸ | ۲۸ ذی‌القعدة ۱۴۴۰ | ۲۰ صفحه | سال بیستم - شماره ۵۴۴۵ | استان تهران و البرز ۲۰۰۰ تومان - دیگر استان‌ها ۱۰۰۰ تومان | Wednesday - 2019 JUL 31

www.jamejamdaily.ir

۱

بررسی دستاوردهای تغییر رفتار ایران در مذاکرات
در گفت‌وگو با مهدی محمدی

خطای استراتژیک «ورود زود هنگام به مذاکره»

همزمان با برداشته شدن گام‌های ایران در کاهش تعهدات برجامی، اروپایی‌ها که فرصت یکساله ایران را از دست داده‌اند ظاهراً به تکاپوی بیشتری افتاده‌اند تا برجام را از سراشیبهی که گرفتار شده نجات دهند.

جام جم فاسد شدن بیش از ۴۰ هزار تن
سیب درختی تنظیم بازاری را پیگیری می‌کند

آسیب ۴۰۰ میلیاردی به بازار سیب



وکیل محمدعلی نجفی دیروز پس از ابلاغ حکم
به جام جم خبر داد

آغاز مذاکرات برای جلب رضایت

گزارش جام جم از ۳۸ سریال تلویزیونی که در مراحل مختلف تولید قرار دارند

آنچه در آینده خواهید دید...



با ابلاغ قانون جدید از سوی رئیس‌جمهور، حداقل ۴ مدیر ارشد
وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی باید سمت خود را ترک کنند

دولت پیر دگرباره جوان خواهد شد؟

در متن نامه‌ای که با امضای رئیس‌جمهور برای تمامی وزارتخانه‌ها، موسسات، شرکت‌ها، نهادهای عمومی غیردولتی و استانداری‌ها ارسال شده، داشتن حداکثر ۴۵ سال برای مدیران سطوح مدیریت عملیاتی و پایه اعلام شده است. همچنین حداکثر ۴۷ سال برای مدیران میانی و حداکثر ۵۰ سال برای مدیران ارشد در نظر گرفته و به عنوان قانون جدید اعلام شده است.

نگاهی به زندگی فردی و اجتماعی علامه شیخ محمدتقی
بهلول گنابادی در گفت‌وگو با خواهرزاده‌اش

زاهد خلوت‌نشین



نقدی بر رویه‌های عجیب و غریب در فضای مجازی
که برای ما ایرانی‌ها ناخوشایند است

بیالایک‌ها رو فوت کن!

عکس شعار سال

از هر طرف که حساب کنید نباید این قدر بی‌ضابطه و بی‌حساب و کتاب رها شده باشد. وجه سیاسی‌اش ارتباط مستقیمی با شعار سال دارد. وجه اقتصادی‌اش، حمایت از تولیدکننده داخلی است و دست‌اندار برای چهارباندۀ نشدن کالای خارجی. وجه فرهنگی‌اش، اتوبان نکردن افکار عمومی به روی محتوای بیگانه است.... از ضرور به روزرسانی ضوابط نشر در حوزه ترجمه حرف می‌زنم.

در شرایطی که لحظه به لحظه، رقابت برای مولف و تولیدکننده ایرانی تنگ‌تر و ناعادلانه‌تر می‌شود و در شرایطی که با سخت شدن اوضاع اقتصادی، اولین ردیفی که از هزینه خانوار ایرانی خط می‌خورد، هزینه فرهنگی است و به تبع آن کم شدن مشتری کتابفروشی‌ها و فروش کتاب. بازار ترجمه و نشر کتاب خارجی اما داغ است. سری به همین پایگاه اینترنتی خانه کتاب بزنید و یکی از همین کتاب‌های خارجی این چند وقت را جست‌وجو کنید تا ببینید همزمان چند ناشر دارند آن را ترجمه و روانه بازار می‌کنند.

همین می‌شود که یکپو بازار پر می‌شود از ترجمه آثار یک نویسنده عامه‌پسند خارجی یا خاطرات همسر فلان سیاستمدار دنیا را همزمان بیست و اندی ناشر چاپ و روانه بازار می‌کنند. غم‌انگیزتر آنکه بخشی از این سیل بنیان‌افکن دارد روی کاغذی چاپ می‌شود که با دلار دولتی وارد شده؛ عبارت دقیق‌ترش را بخوانید یعنی تأمین یارانه از جیب بیت‌المال برای صاف کردن جاده واردات! اینکه در دراز مدت این جریان وحشتناک ترجمه چه تبعات فرهنگی در پی دارد بماند! حداقل از نگاه اقتصادی صرف، دود این وضعیت شلخته و نابسمان به ضرر تولیدکننده محتوای داخلی است. ساز و کار به گونه‌ای است که تولید محتوای بومی و رساندن آن به دست مخاطب بومی، روز به روز سخت‌تر می‌شود در آن سو اما مسیر ترجمه (بخوانید واردات حوزه نشر)، چهارباندۀ و صاف و باز است و کسی کار به کار شما ندارد. بحث این نیست که برای اداره این وضعیت، به دامان کپی‌رایت جهانی بیفتیم اما چه ایرادی دارد بدون پیوستن به کنوانسیون برن و رفتن زیر بار تعهدات بین‌المللی‌اش، بعضی مفاد آن را تبدیل به قانون داخلی کنیم؟! چه ایرادی دارد مترجم و ناشر برای انتشار هر اثر ترجمه، ملزم به پرداخت مالیات باشند؟! مگر در سایر حوزه‌ها برای حمایت از تولیدکننده داخلی، واردکننده را ملزم به پرداخت تعرفه نمی‌کنیم؟! چه ایرادی دارد مکانیزم مشابهی برای ترجمه در حوزه نشر وضع شود. اصلاً بیایید صرفاً از نظر شکل کار به قضیه نگاه کنیم. بسیاری از ناشران خارجی از این گلابه دارند که همتایان ایرانی آنها، ترجمه فارسی آثارشان را حتی به آنها اطلاع هم نمی‌دهند؛ حالا اینکه ملزم به پرداخت حق‌رایت باشند پیشکش. حالا می‌شود این سوال را پرسید که چه ایرادی دارد برای رعایت شکل کار هم که شده، بدون آنکه زیر بار تعهدات بین‌المللی برویم، قوانین داخلی را به‌گونه‌ای اصلاح کنیم که ناشر داخلی برای انتشار ترجمه اثر خارجی ملزم باشد رضایت صاحب اثر را جلب کند؟! همه این پیشنهادها در کنار یکدیگر می‌توانند فضایی ترسیم‌کننده حداقل انتشار اثر ایرانی با انتشار یک اثر ترجمه‌ای در یک رقابت برابر قرار گیرند. ولی... در مقام حرف، شعار حمایت از تولیدکننده داخلی می‌دهیم؛ ساز و کارهایمان اما به‌گونه‌ای است که آب به آسیاب واردات می‌ریزد و دود را هم حواله چشم تولیدکننده داخلی می‌کند.

برای زنده‌یاد حسین آهی، شاعر و نویسنده

بیت آخر، پراز آه شد



موقی داشت. «باکاروان شعر و موسیقی» اولین برنامه او بود که در دهه ۸۰ شیکه دو پخش می‌شد. اواخر سال ۸۸ هم برنامه آتماشاگه راز را در رادیو فرهنگ اجرا می‌کرد که با اقبال بسیار خوبی مواجه بود.

حالا در کنار همه مواردی که بیان شد و نشان دهنده دانش و آگاهی علمی عمیق آهی بود، این را هم بیفزایید که او بسیار متواضع بود. به ندرت در جمع‌ها حاضر می‌شد و اگر هم می‌آمد سر در عالم خود داشت و بی‌هیاهوی جهان مشغول مطالعه و کارهای پژوهشی خود بود. آرام و سبک‌راه می‌رفت و درست شبیه آنچه بود در یکی از شعرهایش:

در ذهن پاییزی‌ام ای همیشه تو جاری

جاری ست از گیسوانت شمیم بهاری

شعری بگویم از راز بی‌برگ و باری

آهی با همان مناعت طبع همیشگی‌اش زیست و رفت. آنقدر سبک که حالا آنکه‌ها می‌شناسندش نتوانند سبکی و آرامی رفتنش، این درد بزرگ را بگ‌جا یا خود حل‌کنند و آزان بگذرند. مردی که یکی دو سال پیش برای درمان بیماری همسرش بی‌آنکه از شخصی و نهادهی کمک بخواند، کتابخانه شخصی‌اش را که گنجینه‌ای ارزشمند بود، فروخت. هر چند درمان‌هایی فایده بودند و قبل‌تر هم همه این را گفته بودند. اما شاید او برای قمار آخرین همسرش و جای خالی کتاب‌هایش که به جانش بسته بودند بیماری خودش از راه رسید و او هم با کاروان رفت. رفت و بیت پایانی زندگی‌اش را نوشت.

پایان زندگانی اوست... می‌شود مرجع ضمیر را عوض کرد و حالا برایش خودش خواند؛ این سرا آخرین نشانی‌اش اوست/ بیت پایان زندگانی‌اش اوست.

بعد هم نشست و زل‌زد به جهانی که چه آدم‌های بزرگی را از دست می‌دهد و نمی‌فهمد. خوش به حالش که نمی‌فهمد.

هوالیاقی

در گذشت یکی از عاشقان و حافظان

زبان فارسی اصیل **استاد حسین آهی** را که از شاعران و پژوهشگران حوزه ادبیات فارسی بود و همواره صدای گرم و دلنشین او به عنوان گوینده در رادیو شنوندگان را مجذوب خود می‌نمود تسلیت عرض می‌کنم.

از درگاه خداوند تعالی برای آن استاد فقید علودر جات و برای بازماندگان صبر و اجر مسئلت دارم.

علی عسکری

رئیس سازمان صدا و سیما

هوالیاقی



خانواده معزز آیت‌ا... زاده شیرازی

در گذشت استاد فرهیخته دانشگاه آقای دکتر **سید محمد مهدی آیت‌الله زاده شیرازی** را تسلیت عرض می‌کنم.

از درگاه خداوند تعالی برای آن فقید سعید علودر جات و برای بازماندگان صبر و اجر مسئلت دارم.

علی عسکری

رئیس سازمان صدا و سیما